

Significados existenciais no português brasileiro: um estudo contrastivo em textos traduzidos e não traduzidos

Kícila Ferregueti – FALE/UFMG – Bolsista FAPEMIG



A pesquisa:

- Está inserida no grupo de pesquisa *Modelagem sistêmico-funcional da tradução e da produção textual multilíngue*, desenvolvido no Laboratório Experimental de Tradução (LETRA) da Faculdade de Letras/UFMG;
- Foi dividida em duas etapas:
 - 1) Identificar e analisar as ocorrências de orações existenciais nos textos pertencentes aos processos sócio-semióticos Recomendar e Relatar que compõem o corpus monolíngue CALIBRA (Catálogo da Língua Brasileira);
 - 2) Identificar e analisar as ocorrências de orações existenciais em um corpus paralelo bilíngue, composto dos originais e das traduções de duas obras da autora Clarice Lispector.
- Tem como objetivo contribuir para a descrição da realização dos significados existenciais no português brasileiro, bem como para as pesquisas no âmbito dos estudos da tradução.

Pressupostos teóricos:

- Segundo Halliday e Matthiessen (2004), os processos existenciais, ainda que não possuam uma frequência de ocorrência alta no discurso (se comparados aos demais processos), são relevantes na construção dos diferentes tipos de texto, uma vez que realizam gramaticalmente a existência e o acontecimento.
- As orações existenciais se caracterizam pela presença do processo existencial e do participante (Existente):

Ex: “**Havia** lugares pobres e ricos que precisavam dela.”

Processo^Existente

- Podem possuir também uma circunstância de tempo ou lugar:

Ex: “**Havia** *no chão* caroços secos [...]”

Processo^Circunstância^Existente

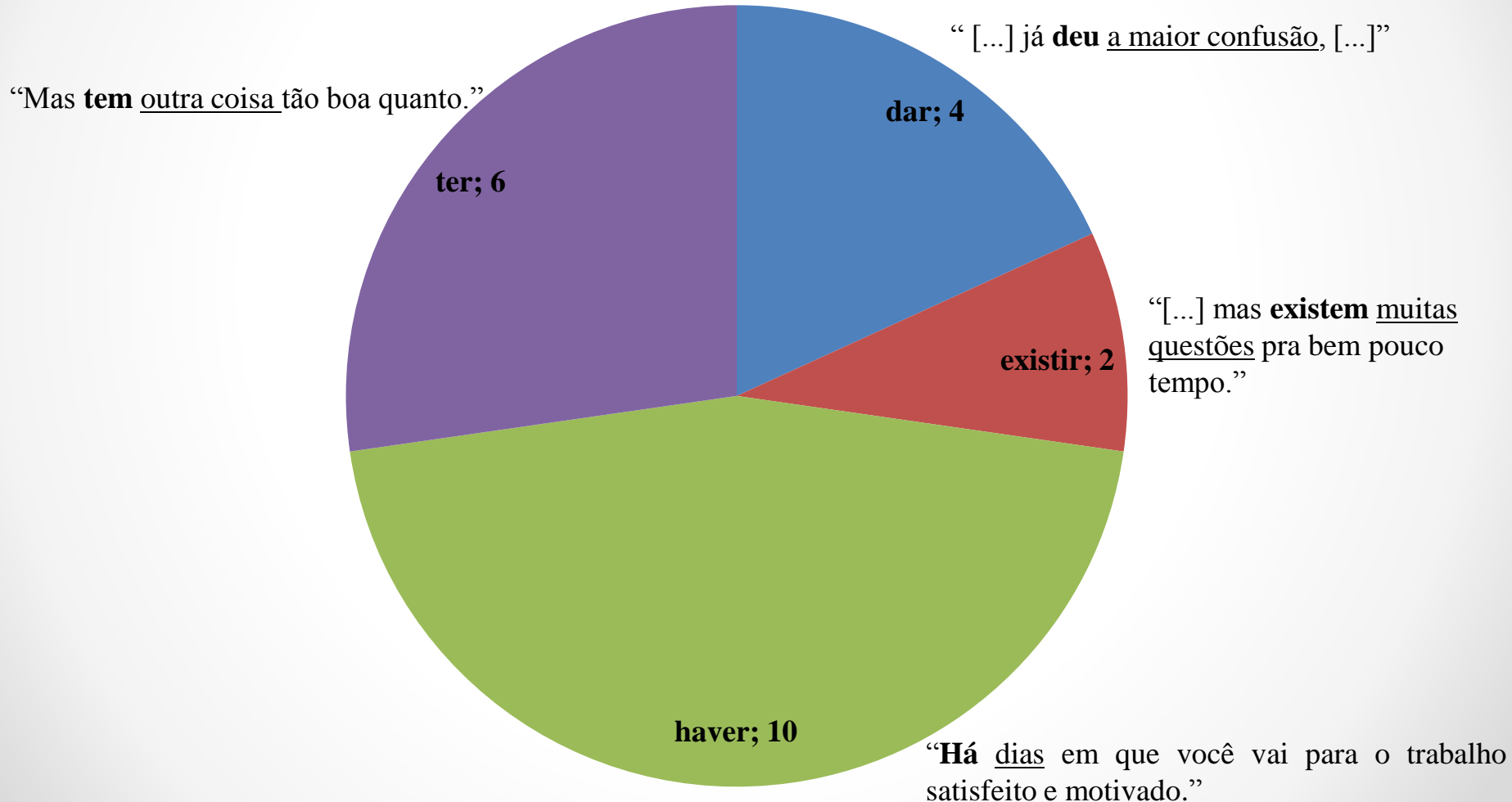


Metodologia

- Corpus monolíngüe (CALIBRA)
 1. Análise feita com o *WordSmith Tools* para:
 - Gerar uma lista de palavras com todas as palavras que ocorrem nos textos pertencentes aos processos sócio-semióticos Recomendar e Relatar;
 - Selecionar as linhas de concordâncias com ocorrências de processos existenciais em ambos os processos sócio-semióticos;
 2. Análise e anotação manual dos dados.
- Corpus paralelo bilíngüe:
 1. Compilação de um corpus composto pelas obras *Laços de Família* e *A hora da Estrela* da escritora Clarice Lispector e suas traduções para o italiano.
 2. Análise utilizando o *WordSmith Tools* para:
 - Alinhamento do original e tradução com a ajuda da ferramenta *Aligner*
 3. Análise e anotação manual dos dados.

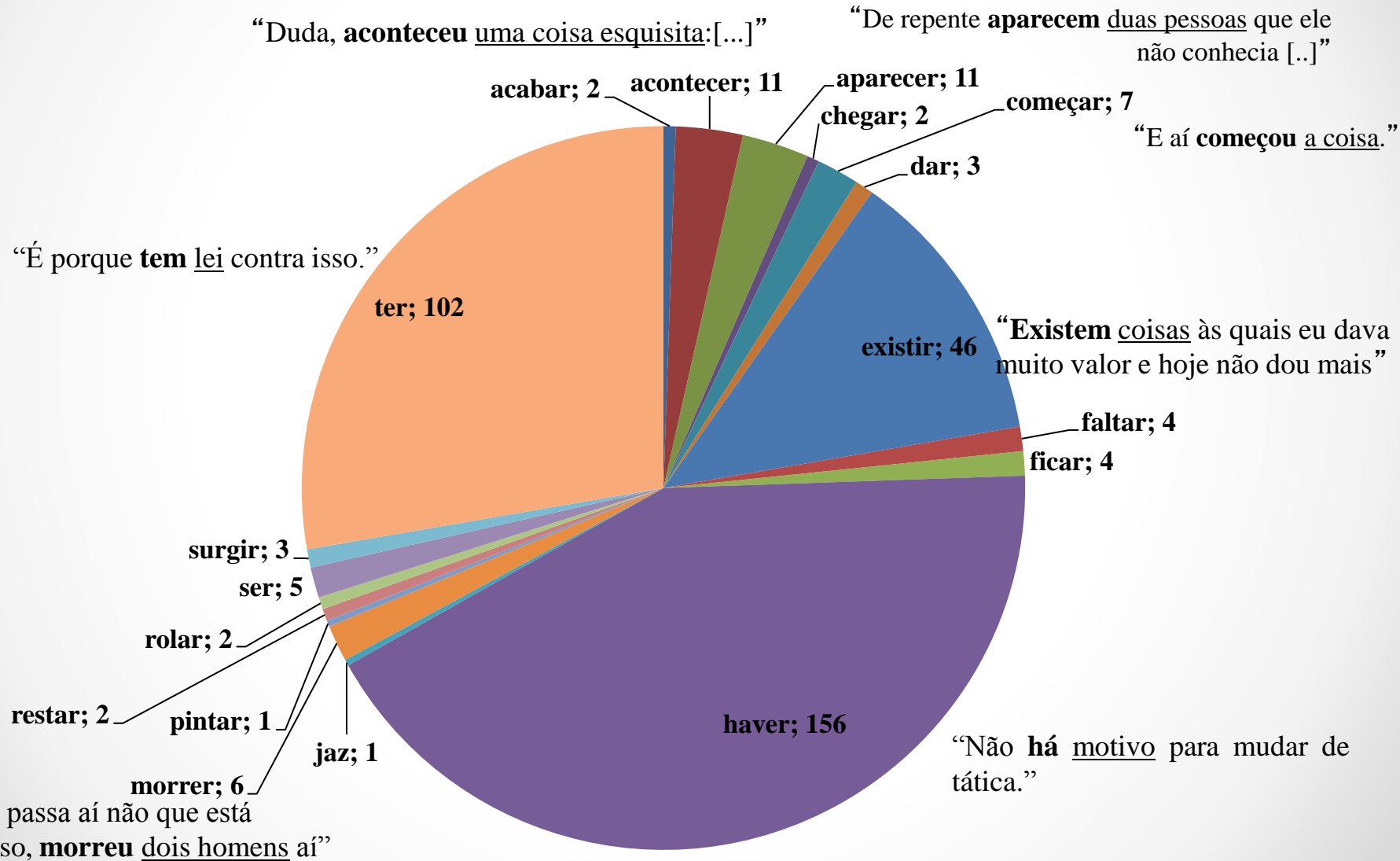
Resultados parciais: Corpus monolíngüe

Processos existenciais - Recomendar



Resultados parciais: Corpus monolíngüe

Processos existenciais - Relatar



Resultados parciais – Corpus monolíngüe

- Principais ocorrências: haver, ter, existir, acontecer e aparecer;
- Subcorpus Relatar apresenta um número significativamente maior de ocorrências de processos existenciais que o Recomendar → 368 X 22;
- Subcorpus Relatar também apresenta uma maior variedade de processos realizando significados existenciais → 18 X 4.

Resultados parciais: Corpus paralelo

- No original foram encontradas 138 ocorrências dos três principais processos que realizam a existência, distribuídos da seguinte forma:

Processos	Laços de Família	A hora da Estrela	Total
Existir	9	16	25
Haver	45	60	105
Ter	0	8	8
Total	54	84	138

- Na tradução foram encontradas 33 ocorrências do verbo “esistere” e 71 ocorrências do verbo “esserci” (o equivalente a haver e ter com o sentido de existir em italiano) distribuídas da seguinte forma:

Processos	Laços de Família	A hora da Estrela	Total
Esistere	10	23	33
Esserci	17	54	71
Total	27	77	104

Resultados parciais: Corpus paralelo

“Não **havia** ninguém no Jardim”

“E **tem** mais!”

“Em cada pessoa forte **havia** a ausência de piedade pelo cego [...]”

“[...] a penumbra atormentada que sempre **há** nos meus sonhos quando de noite atormentado durmo.”

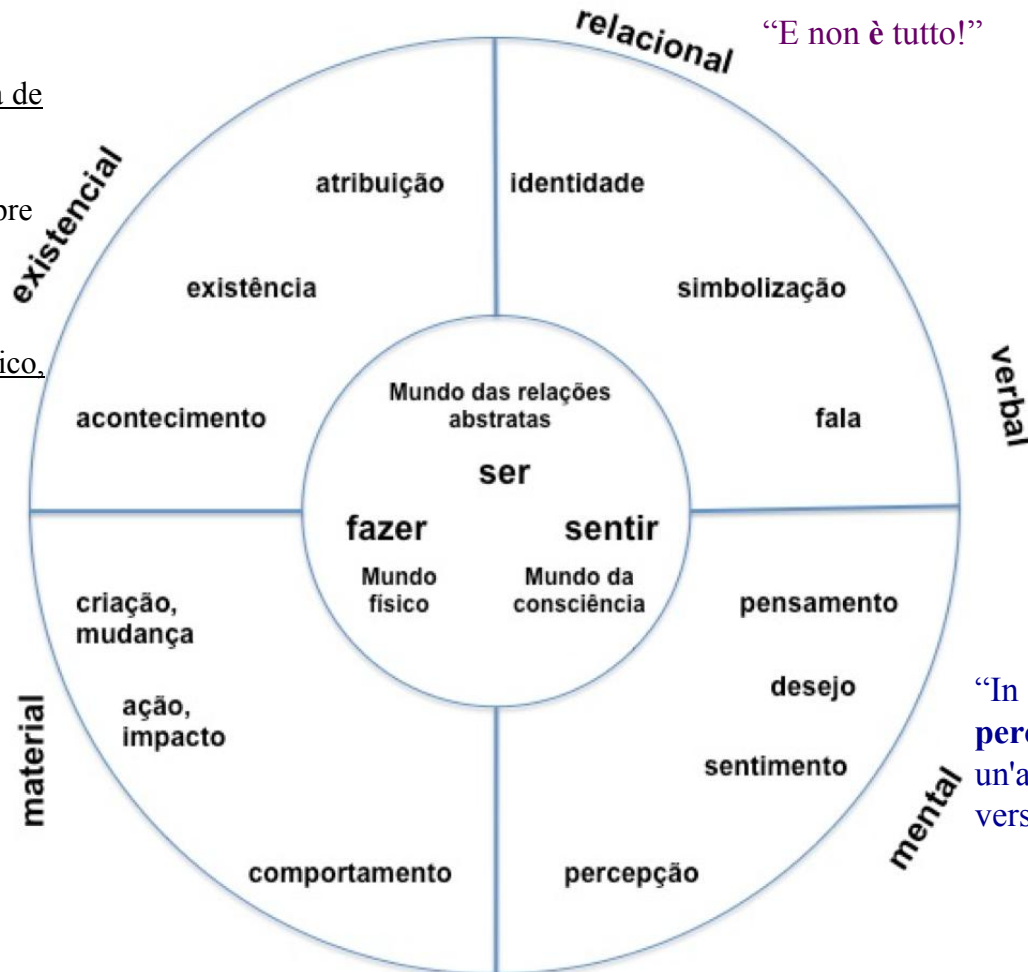
“e na casa toda **havia** um tom humorístico, triste.”

“e per tutta la casa **aleggiava** un umorismo triste.”

“la penombra tormentata che sempre **popola** i miei sogni quando, di notte, tormentato io dormo.”

“Il giardino **era** deserto.”

“E non è tutto!”



“In ogni persona si **percepiva** come un'assenza di pietà verso il ciego [...]”

Próximo passo:

→CALIBRA:

- Analisar as ocorrências de orações existenciais nos demais processos sócio-semióticos.

→ Corpus paralelo:

- Concluir a análise das ocorrências de orações existenciais no original e suas traduções para o italiano;

- Analisar as ocorrências das orações existenciais em italiano, para verificar se no texto italiano são construídos significados existenciais para traduzir outros processos no português.



Referências bibliográficas:

- FIGUEREDO, G. Introdução ao perfil metafuncional do português brasileiro. Tese de doutorado. Programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, Universidade Federal de Minas Gerais, 2011. (Inédita).
- HALLIDAY, M. A. K.; MATTHIESSEN, C. An introduction to functional grammar. 3a ed. London: Edward Arnold, 2004.
- LISPECTOR, Clarice. Laços de família. 9. ed. Rio de Janeiro: Rocco, 1998. 135 p.
- LISPECTOR, Clarice. Legami familiari. Trad. Adelina Aletti. 4ª ed. Milano: Giangiacomo Feltrinelli Editore, 1999. 121 p.
- LISPECTOR, C. A hora da estrela. Rio de Janeiro: Rocco, 1998. (1ª Edição, 1977)
- LISPECTOR, Clarice. L'ora della Stella. Trad. Adelina Aletti. Milano: Giangiacomo Feltrinelli Editore, 1989.